

曲目：C001

曲長：8 分 54 秒

演唱者：Sehu · Tana (李永平)

所屬社群部落：Mrqwang (馬里闊丸) 群 Rahaw (新樂) 部落
新竹縣尖石鄉新樂村新樂部落

年齡：70 歲

錄影時間：2007/10/14

【採詞釋譯及大意】

Pux sayah mu na patuxan mrhu na syaxan ,

正於 我 的 靈界 智者 的 光

正解：(我藉著靈界智慧者的光)

wayal balay msbalay yan ginkran syax na bingah ulaqi' ta' ,

已 真 平和 如 所朝 光 的 星 孩子 我們

正解：(已經平和的像我們的孩子所遙望的星光一般)

wal maha qu pin'aras psqyu' lawlaqi' nya'.

已 說 於 交代 教訓 孩子們 他的.

正解：(如此交代訓示他的子孫)

Tnu' nya' mtlhuluy atu' na agiq Musa' mbhuyaw mqyanux

令 他的 蔓延 上方 的 茅草 去 繁延 生活

qlqalang na mksoni' qu yaba' ta' lkbuta' krahuh'.

各村落 的 今日 之 爸爸 我們 故 lkbuta' 大

正解：(我們的老祖宗命令他們前往茅草林的方向到今日之個村落去發展)

Uxsa huway na lk'aba' ta' buta' krahuh'.

恩惠 的 故父 我們 buta' 大

正解：(我們老祖宗 buta' 的恩惠)

Mopusazing hkut qu sisoni' maha wal nya' s'aras qlaqi' nya'

十二 腰帶 於 於今 說 已 他 託給 孩子 他的

正解：(他將十二條腰帶送給他的孩子們)

ani shabuk tasim ini' tkari' osa mamu mbhuyaw mqyanux.

使之 繫腰 必將你們不致 迷路 將 你們 繁延 生活

正解：(將它繫於腰間，你們將不致迷惘，可以幫助你們發展前途)

qutux ga sinuhi' yaba' ta' kayal. minhnanu' qu syax na wagi'.

第一 是 相信 阿爸 我們的 天， 曾經如何 那 光 的 太陽，

正解：(第一是 你們要相信我們天上的父， 可知陽光是如何形成的？)

qsyaw' mtasaw insuna' na pinbbahu sa cinbwanan. Iyat ita'

水 清測 氣息 的 五穀 於 世上 不是 我們

正解：(使清測的水和給世上五穀生命的，並非我們)

iyat pinqyuwan nyaba' mam cinqpzing. (rngu' ma)

不是 造成 於阿爸 你們 的力量 (力量 說)

(豈不是你們天上父的力量所造成) (指力量的意思)

Nanu' yasa laxihmut tlalu' na utux tmuring kinsyu squliq

所以 那樣 不要 隨便 稱呼 的 神 指著 所借 人

bali pira' binbwan mamu kaki' mu may.

又不 多少 餵奶 你們 故祖母 我 說的喔

(還說你們俸給我祖母的又沒多少，所以你們不要隨便對著人指著神咒詛)

Tecyugal ga blaq qmayat qu mingaygyut hway klkawas binbwan

第三 是 好好的 養 於 漸漸 恩惠 歲數等 曾吸奶的

mamu yaba' yaya'.

你們的 父 母

(第三 是好好奉養曾經多年耐心扶養你們的父親與母親)

Laxi hmut cyapiq squliq.'ringen mamu mtbuqi' cyabuh mamu

不要 隨便 發脾氣 別人, 引發 你們 解開 嬰兒 你們

mkblsing.Ini' pqtuqi mqyanux.

四散 不 順服 生活

(不要隨便對人發脾氣, 以免引起子孫們生活不規矩而枝離四散)

Uyay maku' tmu' smunan musa' iy mslabang mk'ali' be'nux

枉費 我 託付 你們 去 發展 產筍 平原

s'yutun (西方地)

海

(枉費我託付你們要往西邊發展繁延的願望)

Payux ta' laxi hemut iy qmapar srāwi' squliq

羞 我們 不要 隨便 越界 綁腿布 別人

(我們所禁忌的, 不要隨便對別的女人越軌)

laxi qul sqyaw na wakil token

不要 搶 有關之事 的 肩帶 背網

(不要搶別人的男人)

(ini' nya' laxi qne mh laxi qol mlikuy squliq)

此段爲口誤

不要 搶 男人 別人

(不要搶別人的丈夫)

Ungan qbaqan na sunu' cinqlangan qtqutux ngayan bhkaw

沒有 能力 的 災禍 因懶惰 一 一 一個系族

(因災難而無力面對，每個人都懶的好像乾瞪著眼的哈告一樣)

luhing kinmpkyut ali' na bzinuq rqyas na laqi'.

接踵 夭折 筍 的 箭竹 顏面 的 孩子

(致使後代的勢力如同折斷的箭竹筍面臨夭折的命運)

Ana gal xi hmut mtksyaw syaqan simu na.. psqzyuwan simu na

不過 不要 隨便 驕傲 笑 你們 的 教訓 你們 的

utux

神

(不過不要太任意驕傲，免得被人嘲笑，也避免受到神的管教)

hringan na sbilan ni tanutux muzit kuy sa lawlaqi' pasityngu .

始於 的 留下 的 砍伐 鑽 蟲 於 子孫 pasityngu (人名)

(留下被毒蟲鑽入 pasi tyngu 子孫的體內)

kitu laxi hmut 'abaw msyaq squliq

絕對 不要 隨便 取表面 笑 別人

(絕對不要以貌取人)

口白：(nyu mu si gali kantang nke')

正在 我 取 簡單 的話

(我卻以簡單的話)

baha menanu' snbil qmuzi' su 'nbwan ta' ,

怎會 如何 留下 懸掛 於 所飲的 我們 ,

(至於那曾經留下來掛過所喝過的)

aringan mtlhulluy msqsya' la qnxan ,

開始 蔓延 溶化 之 生活

(生活已經開始腐敗)

saynagun warang na ngasal.

替換 野蕃茄 的 房子

(房屋被野生蕃茄所取代)

Mspat ga nyux qu yaba' na mosa' mtqutux smr'zyut qlqalang

八 是 這 有 大 的 將 —— 整理 各村里

mamu

你們

(八 有個大而可以一一整裡你們的每一個村莊)

qtqutux ngayan hakaw a sin'tan na hmali' naha'.

一個一個 乾瞪眼 哈告 所堵 的 舌 他們

(一個個被哈告瞪眼看著他們那被塞住的舌頭)

Tasim mtl'ux mbhuyaw matuk na pazih qenang kwara' 'nwah

將你們 長壽 擴展 敲啄 的 小鋤 (一種鋤名) 所有 去過的

su' 'yutun.

你 模糊

(但願所有你所去過的遙遠處，讓你們有足夠的時間去開拓)

Aw' ga laxi hmut msqara inlungan mamu

但是 不要 隨便 分枝 心 你們

(不過你們的心不要動搖)

kyopay sim na iwan na kuy' na ngaqun qsahuy mamu

入侵 你們 的 好像 的 蟲 之 成膿 內部 你們

ringen mamu mcyana'.

引起 你們 起火花

(發濃的蟲子將近入你們體內心中)

Ini' si 'nbah msqutux nanu' ana nanu'

不會 就 突然 結為一 什麼 任何 什物

(任何東西不會無端的結合在一起)

'ringen ngayang laqi' mamu tqutux mtkari'.

引起 四散 孩子 你們 一個一個 迷失

(將會引起你們後代個個迷離失散)

Mawpu ga kwara' qu sun nha' pin'aras na kun ka yaba' mamu

十 是 所有的 那 所說 他們 所託父 的 我 那 父親 你們

(十 是 所有他們說我這為父所託給你們的)

nanu' wal mlu squ qwas na kmluhu kwara' q musa' mamu

就是 已 跟隨 於 歌 的 穿梭 所有 對於 將 你們

'mblequn psgasil sqsahuy.

好好的 搓繩 於內心

(就是隨著你們的歌詞內容將牢固放在心裡之中)

Ana mha nanu' ga sisay mha giwan msluhi krahui' kin'buk

不管 說 什麼 就說 講說 好像 山崩 大的 疲憊

mamu mangay wawiq qsya mtasaw siblaq m'iyu cyabuh

你們的 望著 高處 水 清測 坦蕩 改變 胸兜

(不管怎麼說，就當作你們辛苦盼望那高處聖水的疲憊，

所換得改變的榮耀)

m'iyu na kina tokan msu' ta' bih na kga' na yaya'.

改變 的 所 背網 漏洞 我們 旁邊 的 繩圈 的 媽媽

(從母親身旁的繩圈改變背網所露漏的缺口)

Mawpu qutux ga ana sinbalay kyopan na mtbuci' iyat

十一 是 雖然 擺平 侵入 的 單獨 不是

pintahuyan (iyat glu na ita' tayal)

被完成 不屬於我們泰雅族的

(十一 是 雖然是那些特殊不一樣的一群已經設定了的)

laxi yngi pinsbkan yasa puqing s'ringan

別 忘了 發源地， 那 根源 自始

（別忘了發源地，那才是自開始以來的根源）

wabaq mqyanux simu kwara' nyux maku' ptlhuyun atu' na agiq.

怎會 生活 你們 全部 正在 我 放溜 上方 的 茅林

（你們這些被我從茅林放溜的，怎麼會懂得生存之道）

Mawpu sazing ga. aring snyaxan na wagi' qsya' mtasaw

十二 是 從 照射 的 太陽 水 清測

（十二是 自從陽光照射那清測的水）

qtqutux knaraw mamu 'byaqan hbun minsgagay na qsya llyung

一個一個 攀爬過的 你們 降下 溪會處 曾分離 的 水 河

ga

啊

（你們每一個攀爬過常到達之河水的分離點）

laxi ani pcyuqu' qu wakil tawkan mamu.

別 使之 漏 於 肩帶 背網 你們

（別讓你們的肩帶造成漏洞）

Tasim balay krangi phpah na boxi'

願你們 真的 如 花朵 的 boxi'（植物名）

（願你們真的好像 boxi' 的花朵）

qtqutux 'bu' na kyunam mamu

一個個 山頭 的 獵場 你們

(在你們每一個獵場的山頭)

musa' yanna snyaxan na bengah pintqlangan na laqi' mamu 。

將 如 照射 的 星星 曾經是部落 的 孩子 你們

(將在你們子孫曾經住過的地方，好像辰星照射的光芒一樣)